



HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀgrave;O ĐÂY](#)

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay chúng tôi xin đem đến quý vị 2 thành ngữ mới trong đó có từ Hog, đánh vần là H-O-G, nghĩa là con heo hay con lợn. Nói đến heo hay lợn chúng ta thường hình dung tới một con vật lười biếng chỉ thích ăn xong rồi nằm ngủ, và không được sạch sẽ cho lắm.

Tuy nhiên, những thành ngữ của người Mỹ liên quan tới con heo nhiều khi lại rất thú vị. Chúng tôi xin nói tới To Live High Off the Hog, hàm ý ám chỉ sống một cuộc đời giàu sang sung sướng. Ta hãy nghe and Don Benson đọc thí dụ như thế sau đây với một ông tên Green:

AMERICAN VOICE: (DON BENSON): That man Green has never been able to hold a job more than 6 months. But he's been living high off the hog ever since his rich aunt died and left him all her money.

TEXT: (TRANG): Chuyện gì đã xảy ra cho ông Green? Ông ấy chưa bao giờ làm một việc gì lâu hơn 6 tháng cả. Tuy nhiên ông ấy sống một cuộc đời hết sức sung túc kể từ khi bà cô ông ấy qua đời và để lại tất cả tiền nong của bà cho ông ấy.

Chỉ có vài từ mới mà chúng ta cần biết là: Rich, đánh vần là R-I-C-H, nghĩa là giàu có; và Aunt, đánh vần là A-U-N-T, nghĩa là người cô hay dì. Bây giờ mời quý vị nghe lại thí dụ này:

AMERICAN VOICE: (DON): That man Green has never been able to hold a job more than 6 months. But he's been living high off the hog ever since his rich aunt died and left him all her money.

TEXT: (TRANG): Thành ngữ To Live High Off the Hog xuất xứ từ miền nam nước Mỹ, nơi sản xuất rất nhiều thịt lợn, và dĩ nhiên là những phần thịt ngon trong con lợn là những phần phía trên của nó. Vì thế To Live High Off the Hog dùng để chỉ việc sống một cuộc đời sung sướng nhờ được ăn thịt lợn ngon vậy.

Trong thí dụ thứ hai sau đây, một đôi vợ chồng làm việc các công việc suýt soát để có tiền cho các con theo học đại học. Giờ đây, con cái họ đã thành tài và có việc làm tốt, đôi vợ chồng này quyết định dùng số tiền dành dụm của họ để vui hưởng tuổi già. Ta hãy nghe anh Don Benson kể lại:

AMERICAN VOICE: (DON): With the kids out of the nest, at long last they can live high off the hog. First they will take a long tour around the world and then buy a house in Florida near the beach.

TEXT: (TRANG): Anh Don cho biết như sau: Với các con bây giờ đã trưởng thành và rời tổ ấm, cuối cùng hai ông bà mới có thời sống một cách sung túc. Trước tiên, họ sẽ đi du lịch vòng quanh thế giới rồi sau đó mua một căn nhà ở bang Florida gần bãi biển. Xin quý vị chú ý đến những từ mới sau đây: Nest, đánh vần là N-E-S-T, nghĩa là tổ chim hay tổ ấm gia đình; Tour, đánh vần là T-O-U-R, nghĩa là một chuyến đi; và Beach, đánh vần là B-E-A-C-H, nghĩa là bãi biển. Bây giờ xin anh Don nhắc lại thí dụ này:

AMERICAN VOICE: (DON): With the kids out of the nest, at long last they can live high off the hog. First they will take a long tour around the world and then buy a house in Florida near the beach.

TEXT:(TRANG): Khi người Mỹ dùng hết số tiền hay tiền bạc của họ thì cảm thấy đi u gì mà không e dè, họ dùng thành ngữ To Go Whole Hog, trong đó có một từ mới là Whole, đánh vần là W-H-O-L-E, nghĩa là trọn vẹn hay toàn thâu. Sau đây là câu chuyện một ông đũa gia đình đi nghỉ hè tại thành phố New York lần đầu tiên và tiêu tiền không tiếc tay:

AMERICAN VOICE: (DON): Sure, it's expensive but I decided to go whole hog. We ate in the best places and saw the top Broadway shows. Okay, I spent all my money, but the family had a wonderful time!

TEXT:(TRANG): Ông ấy nói: Dĩ nhiên chuyến đi rất tốn kém, nhưng tôi quyết định tiêu tiền thoải mái. Chúng tôi ăn uống tại những tiệm ăn ngon nhất và đi xem những vở kịch hay nhất trên sân khấu Broadway. Tôi tiêu hết cả tiền những gia đình tôi có một chuyến đi rất vui.

Những chữ mới cần biết là: Expensive, đánh vần là E-X-P-E-N-S-I-V-E, nghĩa là đắt tiền, tốn kém; Show, đánh vần là S-H-O-W, nghĩa là một vở kịch; và Wonderful, đánh vần là W-O-N-D-E-R-F-U-L, nghĩa là sung sướng, tuyệt vời. Bây giờ anh Don sẽ cho chúng ta nghe lời thí dụ này:

AMERICAN VOICE: (DON): Sure, it's expensive but I decided to go whole hog. We ate in the best places and saw the top Broadway shows. Okay, I spent all my money, but the family had a wonderful time!

TEXT:(TRANG): Thành ngữ To Go Whole Hog xuất xứ từ đâu? Không ai biết chắc, nhưng có người cho rằng từ Hog ngày xưa dùng để chỉ một đống tiền đô la bằng bạc. Và To Go Whole Hog nghĩa là chi tiêu hết cả đống tiền này, mà vào thời đó là một món tiền khá lớn.

Trong thí dụ thứ hai, anh Don đi mua một chiếc TV mới. Thoạt đầu anh định mua một chiếc nhỏ, nhưng khi trông thấy một chiếc TV rộng 40 inch rất lớn, anh nghĩ đến việc xem bóng đá trên màn hình lớn nên quyết định mua cái đó. Anh nói:

AMERICAN VOICE: (DON): Yes, I went whole hog and bought the big set. My wife was pretty upset when she saw the bill. So I had to take her out to a fancy restaurant for an evening of dining and dancing.

TEXT:(TRANG): Anh Don nói: Đúng thế, tôi bỏ hết tiền ra mua cái TV lớn. Nhà tôi khá tiếc giun khi trông thấy bên lái đòi tiền. Vì thế tôi phải đưa nhà tôi đến một tiệm ăn sang trọng để dùng cơm tối và khiêu vũ cho nguôi giận.

Những từ mới đáng chú ý là: Set, đánh vần là S-E-T, nghĩa là một món đồ vật hay một cái máy; Upset, đánh vần là U-P-S-E-T, nghĩa là tiếc giận, khó chịu; và Fancy, đánh vần là F-A-N-C-Y, nghĩa là sang trọng, đắt tiền. Đó đây, mời quý vị nghe lời thí dụ này:

AMERICAN VOICE: (DON): Yes, I went whole hog and bought the big set. My wife was pretty

upset when she saw the bill. So I had to take her out to a fancy restaurant for an evening of dining and dancing.

TEXT: (TRANG): Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay. Như vậy là chúng ta vừa học được 2 thành ngữ mới. Một là To Live High Off the Hog, nghĩa là sống một cách sung túc; và hai là To Go Whole Hog, nghĩa là bỏ hết sức hay tận

bỏ công ra để làm điều gì mình thích.
hẹn gặp lại quý vị trong bài học tiếp.

Huyền Trang xin kính chào quý vị và xin